

Tamkang University Academic Year 110, 2nd Semester Course Syllabus

Course Title	CONSECUTIVE INTERPRETATION	Instructor	CHYI SONG-LING
Course Class	TFLAB4A DEPARTMENT OF ENGLISH (ENGLISH-TAUGHT PROGRAM), 4A	Details	◆ General Course ◆ Selective ◆ One Semester
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education SDG5 Gender equality SDG8 Decent work and economic growth		
D e p a r t m e n t a l A i m o f E d u c a t i o n			
To develop student's English proficiency and communication skills.			
Subject Departmental core competences			
A. The ability to communicate in English.(ratio:50.00) B. The ability to use practical English.(ratio:50.00)			
Subject Schoolwide essential virtues			
2. Information literacy. (ratio:50.00) 7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:50.00)			
Course Introduction	This course guides students to learn the techniques of Consecutive Interpreting, not only making them aware of the difficulties encountered by the interpreters, but providing them the possible solutions to develop solid interpreting skills. At the same time, through the simulated practices of consecutive interpreting, we try to enhance the students’ linguistic communication skills.		

The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.

II. Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.

III. Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods
1	The course focuses on the following points: the theory of consecutive interpreting and required professional skills for strengthening the basic ability of interpreting; the practices of Consecutive Interpreting with "live simulations" by showing the students the real work field of interpreters, in order to develop their ability of problem-solving, flexibility and applications of interpreting skills.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	AB	27	Lecture, Discussion, Practicum, Experience, Imitation	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum, Activity Participation

Course Schedule

Week	Date	Course Contents	Note
1	111/02/21 ~ 111/02/25	Introductory comments 課程簡介	
2	111/02/28 ~ 111/03/04	Sight translation: vocabulary 視譯練習: 字彙篇	
3	111/03/07 ~ 111/03/11	Sight translation: sentences 視譯練習: 句子篇	
4	111/03/14 ~ 111/03/18	Shadowing: vocabulary 「跟述」練習: 字彙篇	
5	111/03/21 ~ 111/03/25	Shadowing: sentences and articles 「跟述」練習: 句子與短文篇	
6	111/03/28 ~ 111/04/01	Paraphrasing 重述練習 : 短句練習	
7	111/04/04 ~ 111/04/08	Paraphrasing 重述練習/長句/段落與記憶練習	

8	111/04/11 ~ 111/04/15	Lecture, textual analysis演說技巧與文稿分析 (Obama' s lectures)	
9	111/04/18 ~ 111/04/22	Shadowing, paraphrasing and interpreting of Obama' s text	
10	111/04/25 ~ 111/04/29	Midterm Exam Week	
11	111/05/02 ~ 111/05/06	Film : Interpreter by Sydney Pollack (2005) 《雙面翻譯》	
12	111/05/09 ~ 111/05/13	multi-tasking exercise: role plays	
13	111/05/16 ~ 111/05/20	multi-tasking exam: role plays	
14	111/05/23 ~ 111/05/27	Interpreting numbers數字口譯技巧與演練	
15	111/05/30 ~ 111/06/03	Graduate Exam Week	
16	111/06/06 ~ 111/06/10	---	
17	111/06/13 ~ 111/06/17	---	
18	111/06/20 ~ 111/06/24	---	
Requirement	None		
Teaching Facility	Computer		
Textbooks and Teaching Materials	郭岱宗Simultaneous Interpretation《同步翻譯》1, 2012.		
References	1. Gile, Daniel. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995. 3. 周兆祥, 陳育沾. <口譯的理論與實踐>. 台北: 台灣商務印書館, 1999. 2. 湯麗明. 〈大學「口譯入門」課程英譯中視譯練習之運用與建議〉. 1996。 4. 何慧玲. 〈大學口譯課程筆記的學習與教法探討〉. 翻譯學研究集刊. 6 : 3-77 . 2001。		
Number of Assignment(s)	8 (Filled in by assignment instructor only)		
Grading Policy	◆ Attendance : 10.0 % ◆ Mark of Usual : 30.0 % ◆ Midterm Exam : 30.0 % ◆ Final Exam : 30.0 % ◆ Other 〈 〉 : %		
Note	This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at http://info.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php . ※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.		